

香港特別行政區政府  
政務司司長辦公室轄下行政署



The Government of  
The Hong Kong Special Administrative Region  
Administration Wing,  
Chief Secretary for Administration's Office

香港添馬添美道 2 號

2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong

本函檔號 Our Ref.: L/M to CSO/ADM DRFAC 05/13

Tel No. : 2810 3273

來函檔號 Your Ref.:

Fax No. : 2537 1782

2 May 2014

Mr Andy LAU  
Clerk to Finance Committee  
Legislative Council Secretariat  
Legislative Council Complex  
1 Legislative Council Road, Central  
Hong Kong

Dear Mr LAU,

**Report on the Deployment of the Disaster Relief Fund for  
Providing Relief to Earthquake Victims in Sichuan**

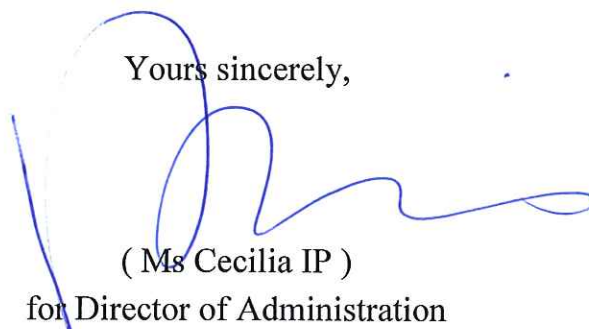
At the Finance Committee (FC) meeting held on 3 May 2013, a supplementary provision of HK\$100 million was approved for the Disaster Relief Fund for providing emergency relief to the earthquake victims in Sichuan. The HKSAR Government subsequently donated HK\$100 million to the Sichuan Provincial People's Government on the advice of the Disaster Relief Fund Advisory Committee (DRFAC).

The HKSAR Government received a report on the use of the above donation from the Ya'an Municipal People's Government in Sichuan Province on 23 April 2014. The salient points of the report are at Annex for FC Members' reference.

In addition, DRFAC paid a visit to Ya'an Municipality in March 2014 to keep abreast of the progress of the disaster relief work. Report on the visit, in Chinese only, is enclosed. I should be most grateful if you would distribute both reports to FC Members for information.

According to the Ya'an Municipal People's Government, the donation from the HKSAR Government still has a balance of about RMB 2 million after two rounds of procurement for the emergency rescue and relief equipment. The HKSAR Government will follow up with the Sichuan Provincial People's Government on the latest position and handling of the balance of the donation, and report to FC separately in due course.

Yours sincerely,



( Ms Cecilia IP )

for Director of Administration

c.c. Secretary for Constitutional and Mainland Affairs  
Secretary for Financial Services and the Treasury

**Report on the Use of the HK\$100 Million Donation  
by Sichuan Provincial People's Government**

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region (the HKSAR Government) made a donation of HK\$100 million to the Sichuan Provincial People's Government (the Provincial Government) in May 2013 for providing emergency relief to earthquake victims in Sichuan. On 23 April 2014, the HKSAR Government received a report accounting for the use of the donation (the Report) from the Ya'an Municipal People's Government (the Municipal Government). This paper briefs Members of the Finance Committee of the Legislative Council on the salient points of the report.

**Background**

2. An earthquake measuring 7.0 on the Richter scale struck Lushan County of Ya'an Municipality in Sichuan Province on 20 April 2013, resulting in heavy casualties and extensive damage. On 3 May 2013, the Finance Committee of the Legislative Council endorsed the HKSAR Government's proposal for injecting a supplementary provision of HK\$100 million into the Disaster Relief Fund. On 15 May, on the basis of the donation proposal endorsed by the Disaster Relief Fund Advisory Committee, an amount of HK\$100 million donation was made to the Provincial Government through a dedicated bank account opened for handling the donations from Hong Kong and Macau relating to the Lushan earthquake. In the light of the actual situation of Ya'an and upon consultation with the relevant authorities and the HKSAR Government, the Provincial Government formulated a deployment plan on the use of the donation, deploying the funds directly for the procurement of emergency relief and rescue equipment items of different categories including health, transportation, firefighting and sanitary.

**Progress on the use of the donation**

3. According to the report of the Municipal Government, the relief project funded by the donation from the HKSAR Government was launched on 4 June 2013. The procurement of various items of emergency rescue and relief equipment proceeded in accordance with the deployment plan of the donation. Adhering strictly to the national Government Procurement Law of the People's Republic of China", the procurement of such equipment was conducted in an open, fair and transparent manner. Subsequent to the first and second rounds of government open

tender, a total of 146 items of equipment under different categories were procured (health : 67 ; transportation : 34 ; firefighting : 15 ; and sanitary items : 30 ). The procurement exercises were concluded on 7 March 2014, and the list of equipment procured is at the *Appendix*.

## **Appendix**

4. The HK\$100 million donation made by the HKSAR Government to the Provincial Government is equivalent to RMB 78.94 million. Upon spending RMB 77.4308 million for the procurement of 146 items of equipment by the Municipal Government through successful tender, and adding the accrued interest of RMB 0.5082 million, the dedicated account has the balance of RMB 2.0174 million.

### **Effectiveness of the deployment of donation**

5. 128 items of equipment had been delivered for use so far. All of them were delivered to the stricken areas for frontline support. The remaining 18 items of equipment will be delivered according to the procurement contract. The effectiveness of different categories of the equipment is evaluated as follows:

<b>Category and Quantity of Equipment</b>	<b>Effectiveness Evaluated by the Municipal Government</b>
<p>Health 67 items (19 items for the municipality and 48 items for counties)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Providing support for the monitoring of post-disaster diseases, food risks, sanitary conditions of drinking water and radiation fields.</li> <li>➤ Enhancing the Municipal Government's contingency capabilities of tackling post-disaster public health emergencies such as outbreak of disease and food poisoning.</li> <li>➤ Protecting the health of victims and avoiding outbreak of disease.</li> </ul>

<b>Category and Quantity of Equipment</b>	<b>Effectiveness Evaluated by the Municipal Government</b>
<p>Transportation 34 items (6 items for the municipality and 28 items for counties)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Ensuring that national and provincial trunk roads as well as roads in counties, towns and villages which provide lifeline access to the disaster areas, such as Provincial Road 210, National Highway 318, Provincial Road 211 and National Highway 108, are cleared for rescue and relief operations. For example: <ul style="list-style-type: none"> <li>- clearance of nearly 300 000 cubic metres of debris caused by landslides at 100-odd locations;</li> <li>- rescue and clearing operations in response to two massive mudslides at Guanyan Mountain on Provincial Road 210 occurring on 8 August and 25 August 2013;</li> <li>- rescue work in response to a massive landslide at Area K284, Baoxing County on 19 October; and</li> <li>- emergency rescue and relief operations in connection with geological hazards at Yongfu Village, Baoxing County, where a quake lake was formed on 24 August as result of a massive mudslide with a volume of more than 2 million cubic metres of debris, safeguarding the life and property of nearly 100 000 people living downstream.</li> </ul> </li> <li>➤ Facilitating post-disaster reconstruction projects, such as <ul style="list-style-type: none"> <li>- emergency site leveling with demolition of dangerous buildings in the hardest-hit Lingguan Town, Baoxing County;</li> <li>- demolition of dangerous buildings and site leveling in various villages and towns in Lushan County, Siyan Agricultural Industrial Park and Luyang's Wuxing Industrial Park, and road</li> </ul> </li> </ul>

Category and Quantity of Equipment	Effectiveness Evaluated by the Municipal Government
	<p>construction in the parks;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- clearance of 30 dangerous buildings covering over 6 000 square metres, leveling of 35 000 square metres of land for resettlement sites and over 360 acres of site in industrial parks, and digging of over 1 800 cubic metres of land for foundation of 26 households;</li> <li>- post-disaster reconstruction of major transportation projects in Yucheng District such as foundation works of Dashi Bridge and Zifu Bridge, and digging of over 6 500 cubic metres of land; and</li> <li>- demolition of dangerous buildings in the hardest-hit Shangli Town of Yucheng District, involving dangerous buildings covering 2 800 square metres of land for 53 farming households.</li> </ul>
<p>Firefighting 15 items (3 items for the municipality and 12 items for counties)</p>	<p>➤ Enhancing the contingency capability of fire brigades in post-disaster firefighting and rescue operations, and prevention of damage to property.</p>
<p>Sanitary 30 items (7 items for the municipality and 23 items for counties)</p>	<p>➤ The serious damage to sanitary facilities of Ya'an in the earthquake, together with the delay in removal of refuse caused by the unsatisfactory progress of clearance work had given rise to the accumulation of refuse and other environmental sanitary problems. The procurement of emergency sanitary facilities met the need for such facilities and significantly improved the sanitary condition in the disaster areas, thereby lowering the risk of outbreak of disease for the benefit of victims.</p>

## Overall effectiveness evaluation

6. The evaluation made by the Municipal Government on the overall effectiveness of the deployment and management of the donation and equipment is as follows:

(a) Scope of donation deployment

The Municipal Government has worked out the “Deployment Plan of the Donation from the Government of the Hong Kong Special Administrative Region for the Severe Earthquake at Lushan on 20 April” and the procurement list. Following the approval of the Provincial Government and the consultation with the HKSAR Government, the Municipal Government deployed the donation directly for the procurement of the emergency relief equipment set out on the procurement list.

(b) Process of donation deployment

A dedicated bank account was set up to ensure dedicated use of the donation from the HKSAR Government. In addition, the procurement exercises were carried out through open tendering process in accordance with the deployment plan of the donation and the “Government Procurement Law of the People's Republic of China”. Representatives of the Hong Kong Economic and Trade Office in Chengdu of the HKSAR Government were also invited to observe the opening of tenders.

(c) Monitoring of the donation

Through co-ordination with various departments at the municipal level including those relating to supervision, finance, auditing, and External/Overseas Chinese/Taiwan Affairs, as well as engagement of some of the Municipal Deputies to the National People’s Congress and Members of Chinese People’s Political Consultative Conference, the Municipal Government monitored the deployment of the HKSAR Government’s donation throughout the process.

(d) Management of the use of emergency relief equipment

Relevant departments of the Municipal Government had set up a dedicated monitoring and co-ordination mechanism and had drawn up management measures for the use of emergency and relief equipment procured. A well-defined management regime and a comprehensive filing system had also

been put in place in compliance with the fixed assets management requirements.

(e) Use of emergency relief equipment

As explained in paragraph 5 above, equipment of different categories procured have played a vital role in facilitating the rescue and relief operations for the benefit of the earthquake victims in Ya'an.

**The Official Announcement in Sichuan**

7. Apart from the report made by the Municipal Government, we noticed that a press conference was held on 19 April 2014 in Chengdu commemorating the first anniversary of Lushan severe earthquake. At the conference, the Provincial Government publicly accounted for the deployment of the HK\$100 million donation made by the HKSAR Government in helping the disaster victims to overcome the disaster and proceed with reconstruction. The Provincial Government had opened a dedicated bank account for receiving donations from Hong Kong and Macau. To ensure that the donations would be properly used in an open and transparent manner, Ya'an formulated a dedicated donation monitoring mechanism which clearly stipulates the principles and directions of the use of donation, modes of operation and funding as well as the duties and supervision of various departments on this matter. In addition to giving a detailed account of the use and monitoring of the donation, the Provincial Government also reported that over hundred of emergency relief equipment items had played a vital role in facilitating the reconstruction of the disaster areas.

8. Members are invited to note the content of this paper.

**Administration Wing**

**2 May 2014**

## Procurement List of Emergency Relief Equipment

Name of Equipment		Quantity
Health Category (67 items)	Microbial identification and drug susceptibility testing system	1
	PCR amplifier (with instant fluorescent display)	1
	Automated gel imaging system	1
	Pathogen testing system	1
	Hybridization oven	1
	Fluorescence spectrophotometer	1
	Solid phase microextraction system	1
	Headspace sampler	1
	Ion colorimeter	9
	Heavy metals rapid detection equipment	9
	Equipment for measuring the radioactivity of $\alpha$ and $\beta$ in water	9
	Water purifier	8
	Rapid sealing equipment and consumables for coliform organism substrate test	8
	Nucleic acid freeze drying centrifuge	1
	Carbon dioxide incubator	2
	Inverted microscope	1
	Microwave digestion system	1
	Atomic absorption spectrometer	1
	Computer X-ray photogrammetric performance test system; direct digital X-ray photogrammetric performance test phantom system	1
	High performance liquid chromatograph	9

Name of Equipment		Quantity
Transportation Category  (34 vehicles)	Volvo excavator (Crawler) EC380DL	7
	Xiagong excavator (Crawler) XG833LC	6
	LiuGong loader 856	5
	LiuGong loader 862	4
	LiuGong loader 877	4
	Road washer	7
	Bridge checking vehicle	1
Fire fighting Category  (15 vehicles)	Multi-functional rescue vehicle	2
	Fire fighting water tanker truck (5.5 ton)	8
	Fire fighting water tanker truck (10 ton)	4
	Dry powder vehicle (4-ton)	1
Sanitary Category  (30 vehicles)	Garbage sweeper	10
	Sprinkling-cart	10
	Refuse collection/swept-body tipper	2
	Refuse collection/compression vehicle	8
Total		146 items/vehicles

## **賑災基金諮詢委員會**

### **實地視察四川省雅安市賑災工作報告**

#### **報告目的**

賑災基金諮詢委員會(下稱“委員會”)訪問團於 2014 年 3 月 4 日出訪四川省雅安市，親身了解該區在地震後的最新情況，以及香港特別行政區政府(下稱“特區政府”)透過賑災基金在 2013 年 5 月向四川省政府捐助一億港元以支援省政府救災工作的進展。本報告闡述訪問團的考察結果及觀察所得。

#### **訪問背景**

2. 2013 年 4 月 20 日，四川省雅安市蘆山縣發生黎克特制七級地震，災情嚴重。按委員會建議，特區政府於去年 5 月 15 日，透過省政府為是次地震處理港澳捐贈資金所開設的專戶，將一億港元捐贈四川省政府，為地震災民提供災後援助。據省政府表示，該筆捐款主要用作採購應急賑災設備，包括醫療、交通、消防及環境衛生等儀器、搶險裝備及相關物資。在 2013 年 5 月及 12 月的委員會會議上，委員表示有意前往四川省作實地視察，以了解

當地賑災工作的進展和成效。秘書處隨後安排委員會於 2014 年 3 月 4 日，聯同發展局的訪問團前往四川雅安市，視察以賑災基金捐款購置的設備的使用情況。

### **訪問團成員**

3. 委員會共有 4 位委員參與是次考察。委員會訪問團名單  
附件一 見附件一。

### **訪問行程**

4. 委員會訪問團與發展局訪問團同於 2014 年 3 月 4 日早上出發前往成都。兩團於當日下午抵達後，隨即前往雅安市雨城區，先後到訪雅安市消防支隊、環衛處、疾病預防控制中心、交通運輸局等，視察以賑災基金捐款購置的部份搶險及救災設備，並出席由四川省方面安排有關運用賑災基金捐款進度的簡報會。

5. 委員會訪問團於 3 月 5 日早上啓程回港，發展局訪問團則在四川繼續其訪問行程。

附件二 6. 委員會訪問四川的日程表見附件二。當日與訪問團會面  
附件三 的川方代表名單見附件三。

## **賑災基金捐款使用管理情況**

7. 特區政府於去年 5 月 15 日，透過四川省政府為蘆山地震處理港澳捐贈資金所開設的專戶，將港幣一億元捐款交予省政府。獨立帳戶由省政府港澳事務辦公室開設，用以加強對捐款的管理，而省政府的財政、審計等部門亦有對捐款的運用進行監督。

8. 省政府按雅安市的實際情況，並在徵詢有關主管部門的意見後，擬備了使用捐款方案，將捐款全數用於購置交通、醫療、消防、環衛等類別的應急搶險救援設備。

9. 雅安市有關的政府部門按照《中華人民共和國政府採購法》執行應急賑災設備的購置程序。在採購過程中，有關的招標工作均按照國家招投標法律、法規進行，每一次開標都邀請特區政府駐成都經貿辦代表、市人大代表、市政協委員及市級相關部門全程參與監督。

10. 經過先後兩輪的公開招標採購程序，雅安市政府已購置合共 145 台設備(交通 33 台、衛生 67 台、環衛 30 台、消防 15 台)，全部分配到災區投入一線使用。目前，已到位使用的設備有 119 台，其餘 26 台將按採購合同陸續到位。另有交通類 1 台橋樑檢測車則於 3 月 7 日進行了第二次掛網招標。結果有待進一步公布。

## 交通類設備使用情況

11. 雅安市地處山區，地質情況複雜，雨季極易發生山泥垮塌，造成通路中斷。雅安市政府表示，“4.20”地震後，由於地質損毀十分嚴重，開通全市道路的搶險工作顯得尤其困難。以特區政府捐款購置的交通類設備是最早到位的設備，自去年 8 月間已陸續投入服務。這些交通類設備共有 33 台(市 5 台，縣 28 台)，包括各款挖掘機、裝載機等。由於台數多、搶險能力強、易於操作，能有效率地清除災區內各要道的障礙，確保了各條國、省幹道和縣鄉村道沿線保持暢通，為災區群眾生命財產的安全提升了保障，亦令災後重建工程可加快進行。

12. 自到位至今，挖掘機及裝載機仍肩負搶險重任。根據以往救災經驗，經歷強烈地震的災區在災後的一至兩年間，仍會發生頻密的山泥傾瀉或出現泥石流，斷路阻車。到位的挖掘機及裝載機現時均分別放置在國省幹線公路和重要農村公路的地質災害隱患點，隨時候命，以收隨垮隨搶的成效，在災後關鍵的修復期，繼續確保災區公路的安全暢通，以便各項救援行動、平整場地、修建公路等項目得以順利進行。



▲ 特區政府訪問團與內地官員於挖掘機前合照留念



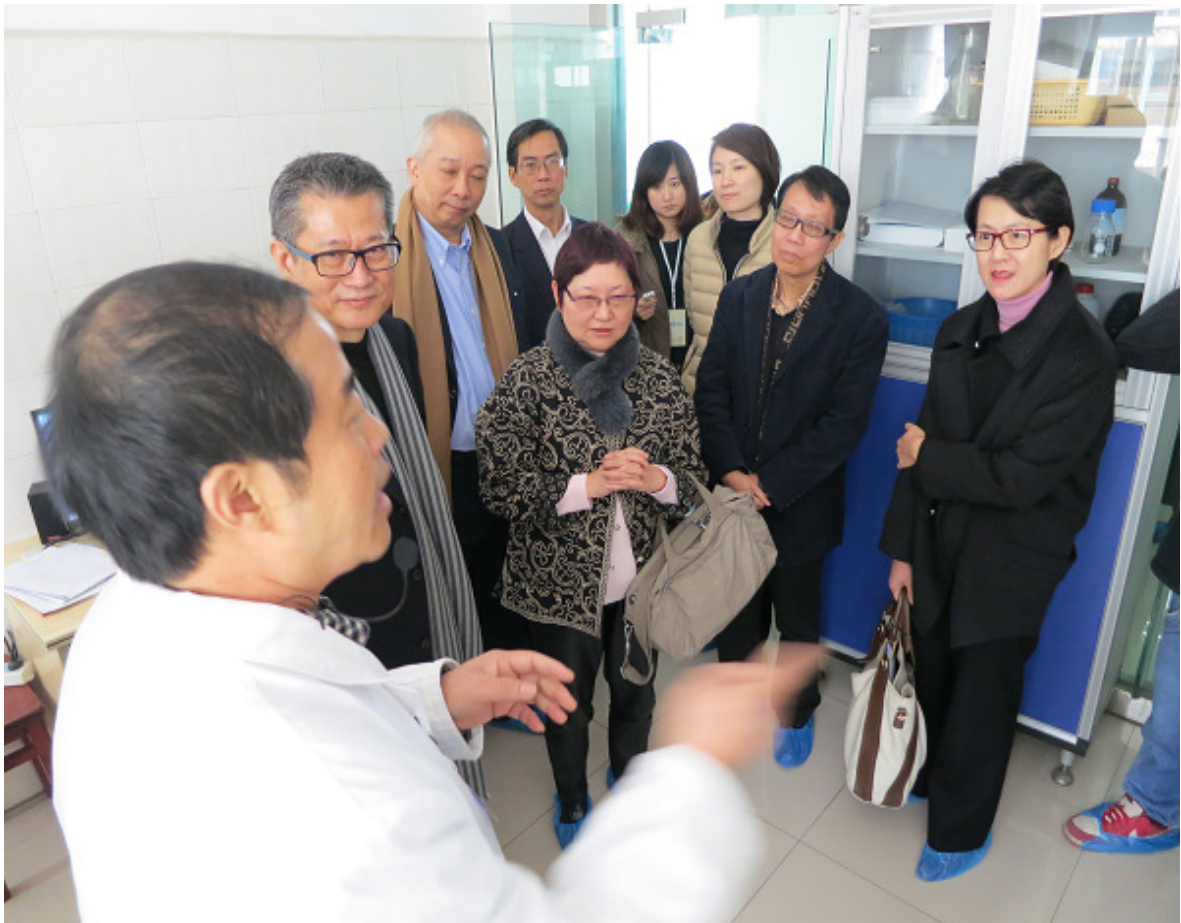
▲ 各款挖掘機及裝載機是最早到位的搶險設備



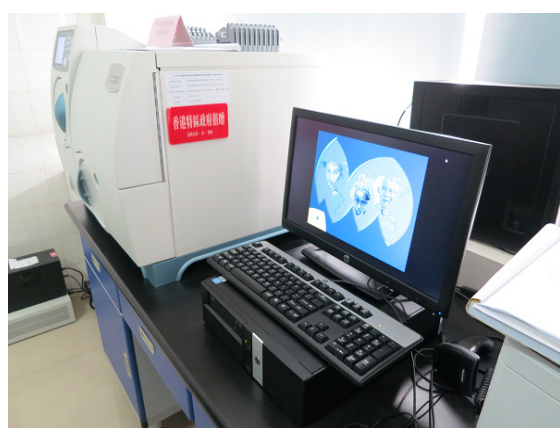
▲ 挖掘機及裝載機在清除通道的飛石、泥石流等發揮了關鍵作用

## 衛生疾病設備使用情況

13. 雅安市政府共配置 67 台衛生防疫類設備(市 19 台，縣 48 台)，以支援對災後疾病、食品風險、飲用水衛生、及放射場所的監測，加強提升市政府對災後突發公共衛生情況如爆發疫症、食物中毒等的應急處置能力。



▲ 疾病預防控制中心人員向訪問團作出講解



▲ 雅安市疾病预防控制中心展示以特區政府捐款購置的各種衛生防疫類設備

## 環衛類設備使用情況

14. 受地震影響，雅安市原有環衛設施損毀嚴重，災區清理工作未如理想，耽誤了垃圾的轉運，形成垃圾滯留等環境衛生問題。雅安市政府以捐款購置了 30 台環衛應急設備(市 7 台，縣 23 台)，大大改善災區環境衛生狀況，為災民提供整潔衛生環境，減低災後爆發疫症的機會。



▲訪問團到雅安市環衛處參觀環衛設備



▲ 以特區政府捐款購置的環衛清掃車、環衛灑水車、垃圾清運車及垃圾壓縮車

## 消防類設備使用情況

15. 雅安市政府以捐款購置的 15 台消防類設備(市 3 台，縣 12 台)已投入執勤服務，消防隊伍的應急處理能力得以提升，並可有效地在災後挽救人命及免卻財產損失。



▲ 以特區政府捐款購置的消防車投入執勤行列



▲雅安市消防支隊展示以特區政府捐款購置的多輛水罐消防車



▲ 訪問團到雅安市消防支隊聽取有關消防救災設備的介紹



▲ 訪問團出席雅安市就一億港元捐款的使用情況的簡報會

## **觀察所得及總結**

16. 訪問團認為是次考察讓他們從內地政府官員就“4.20”地震後的救災及善後工作取得第一手資料，亦讓他們親身了解特區政府捐款在災區發揮的用途和效益。雅安市政府亦感謝特區政府的捐助，承諾充分尊重捐款的使用，切實執行專款專用，管理公開透明，並指購置的裝備在搶險及救災工作上發揮重大作用，惠及災民。雅安市政府表示有關設備的購置紀錄及保養文件均會永久存檔。

17. 據了解，2014 年是“4.20”地震災後恢復重建的「攻堅期」，是完成三年重建規劃任務的關鍵一年，而購置的裝備至今仍各自發揮作用，繼續為災民提供服務。

18. 特區政府已要求省政府在完成賑災救援工作後，提交捐款用途的評估報告。待收到省政府的評估報告後，秘書處會將報告撮要以傳閱方式供委員會省覽。由於捐款經由特區立法會批准作指定賑災用途，特區政府亦會向立法會作出匯報，交代捐款的實際運用情況。

賑災基金諮詢委員會秘書處

2014 年 3 月

**賑災基金諮詢委員會**

**實地視察四川省雅安市賑災工作**

**2014 年 3 月 4 日**

**委員會訪問團名單**

**行政署長**

蔡潔如女士

**賑災基金諮詢委員會委員**

李慧琼議員

張國柱議員

郁德芬博士

孔令成先生

**賑災基金諮詢委員會秘書處**

葉佩貞女士

潘曉欣女士

**賑災基金諮詢委員會**  
**實地視察四川省雅安市賑災工作**  
**2014 年 3 月 4 日**  
**日程表**

日期	時間	行程	備註
3 月 4 日 (星期二)	10:25 – 13:15	訪問團乘機前往成都雙流機場	港方參與單位：  ● 發展局（5 人） – 陳茂波、劉思敏、江淑芬、唐錫波、謝樂文  ● 行政署及賑災基金諮詢委員會（7 人） – 蔡潔如、李慧琮、張國柱、郁德芬、孔令成、葉佩貞、潘曉欣  ● 駐成都辦（5 人） – 劉錦泉、李慧婷、李芷菁、李銘基、黃昇楓
	13:40 – 15:45	機場往雅安市	
	15:55 – 17:50	<b>視察以香港賑災基金 1 億港元捐款購買的部分設備</b>  ● 雅安市消防支隊（消防類設備） ● 雅安市城管執法局/環境衛生管理處（環衛類設備） ● 雅安市疾病預防控制中心（醫療類設備） ● 雅安市交通運輸局（交通類設備）	
	17:50 – 18:05	考察香港” 5.12” 援建項目 ● 雅安市中醫醫院	
	18:05 – 18:15	前往簡報會地點	
	18:15 – 19:15	<b>雅安市就一億元捐款的使用情況簡報會</b>	
行政署及賑災基金諮詢委員會（共 7 人）於 3 月 5 日（星期三）早上啓程回港。			

**賑災基金諮詢委員會**  
**實地視察四川省雅安市賑災工作**  
**2014年3月4日**

**與訪問團會晤的內地官員名單**

**四川省代表**

郭嘉農先生	四川省人民政府外事辦公室副巡視員兼港澳工作處處長
羅蓉女士	四川省人民政府外事辦公室港澳工作處副處長

**雅安市代表**

蘭開馳先生	雅安市政府代理市長
徐旭女士	雅安市政府副市長
王紹忠先生	雅安市政府副秘書長
徐奇民先生	雅安市委外僑台辦(港澳辦)主任
劉平先生	雅安市委審計局局長
袁世華先生	雅安市委監察局副局長
陳焱先生	雅安市委財政局副局長
馮沂先生	雅安市委外僑台辦(港澳辦)副主任
王穎傑先生	雅安市委發改委副主任
盧映國先生	雅安市委公共資源交易中心主任